

## Содержание

---

1. Введение .....	7
2. Краткий обзор работ по рассматриваемой теме .....	15
3. Классификация словосочетаний современного китайского языка .....	19
4. Примеры корректного анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому.....	29
5. Изучение классификации словосочетаний современного китайского языка на материале фразеологизмов типа чэньюй .....	51
6. Синтаксический разбор предложений от большого к малому .....	65
7. Типы характерных студенческих ошибок при разборе предложений на современном китайском языке на уровне словосочетаний от малого к большому.....	72
8. Ошибки, связанные с неверным вычленением из предложения отдельных лексем.....	75
8.1. Лексема ошибочно рассматривается как словосочетание .....	76
8.2. Словосочетание ошибочно рассматривается как лексема.....	79
8.3. Служебная лексема рассматривается как знаменательная и наоборот .....	88
9. Ошибки структурного характера.....	91
9.1. Ошибки, связанные с неверным вычленением из предложения непосредственных составляющих .....	91
9.2. Ошибки, связанные с нарушением границы между группами подлежащего и сказуемого .....	95
9.3. Наличие пересекающихся линий на структурной схеме предложения.....	100
9.4. Из одной лексем (словосочетания) одновременно исходят две вертикальные линии .....	101

9.5. Лексема (словосочетание) накрывается другим словосочетанием .....	103
9.6. Предложение распадается на ряд фрагментов, не связанных друг с другом.....	104
9.7. Примеры анализа студенческих разборов, содержащих ошибки структурного характера .....	105
9.8. Содержащие ошибки структурного характера схемы для самостоятельного анализа.....	114
10. Ошибки, связанные с неверным определением типов словосочетаний .....	121
11. Примеры безошибочного (или с малым количеством ошибок) разбора предложений студентами .....	132
12. Ошибки графического характера .....	142
13. Лексическая сочетаемость в современном китайском языке и словосочетания, имеющие несколько смыслов .....	164
14. Использование семантических пар для исправления ошибок, допущенных в процессе построения структурных схем предложений от малого к большому.....	169
15. Синтаксический анализ сложноподчиненных и сложносочиненных предложений на современном китайском языке.....	177
16. Принципы отбора предложений для проведения контрольных работ.....	184
17. Вместо заключения.....	188
18. Выводы.....	190
Список литературы .....	193
Приложение 1. Курс лекций по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь», прочитанный А. В. Скворцовым в 2021/22 учебном году в МГПУ .....	208
Приложение 2. Предложения на современном китайском языке для выполнения синтаксического анализа на уровне словосочетаний от малого к большому.....	216
Приложение 3. Предложения на позднем вэньяне для выполнения синтаксического анализа на уровне словосочетаний от малого к большому .....	221

Светлой памяти  
моей матери  
*Скворцовой Галины Петровны*  
посвящается



## 1. ВВЕДЕНИЕ

---

До поступления в магистратуру Цзилиньского университета в 2012 году автор не владел разбором предложений по непосредственным составляющим и ограничивался использованием традиционного анализа предложений по членам. В то время автор преподавал различные дисциплины, связанные с китайским языком, в МГПУ. С синтаксическим анализом предложений по членам студенты справлялись без каких бы то ни было затруднений. Даже слабые учащиеся умудрялись получать достаточно высокие оценки за выполнение заданий такого рода.

В Цзилиньском университете во время обучения автора в магистратуре в 2012–2014 годах несколько преподавателей читали лекции по анализу предложений по непосредственным составляющим, однако все они не смогли объяснить автору суть этого метода. С одной стороны, это связано с отсутствием у него необходимой квалификации в то время, а с другой — это обстоятельство можно объяснить тем, что большинство преподавателей, читавших лекции автору в то время, делали упор на разборе предложений от большого к малому. Об анализе предложений в противоположном направлении, от малого к большому, они скромно умалчивали. Кроме того, они не ставили акцент на том, где следует проводить первое сечение, а также не отвечали на вопрос о том, из каких соображений следует проводить второе и последующие сечения. Студентов эти преподаватели не приглашали к доске для выполнения разбора под своим контролем. В этих условиях автор, прекрасно понимая, что такой разбор является весьма мощным средством синтаксического анализа, овладеть им так и не смог.

Ситуация резко изменилась после того, как автору стала читать лекции по дисциплине «Современный китайский язык» профессор Цзилиньского университета Ван Шу (王姝). В ходе преподавания она

делала упор на разборе предложений от малого к большому. При этом на первом этапе анализа из предложения вычленялись отдельные лексемы. Их вычленение из предложения является привычным для всех действием, выполняемым естественным образом. Кроме того, Ван Шу очень четко и подробно излагала алгоритм разбора от малого к большому. Именно благодаря этому преподавателю автор овладел анализом предложений на современном китайском языке от малого к большому.



*Рис. 1.1.* Доктор филологических наук,  
преподаватель Цзилиньского университета  
Ван Шу

Такой анализ позволяет понять, какая лексема (или словосочетание) с какой лексемой (словосочетанием) соотносится и в каких отношениях находится, позволяет вычленять из предложения группу подлежащего и группу сказуемого, а также прогнозировать лексическое значение и частеречную принадлежность незнакомых знаменательных лексем. Этот анализ также может быть использован в процессе перевода и анализа параллелизма танских стихотворений.

Вернувшись в сентябре 2014 года в МГПУ, автор начал учить студентов анализу предложений на современном китайском языке от малого к большому. При этом автор встретил значительные трудности, так как данным методом поначалу овладевали единицы. Учащиеся роптали: «После появления в нашей программе этого метода у нас резко понизилась успеваемость. Мы не понимаем, зачем нам нужен этот метод. До его появления все успешно справлялись с переводом с китайского на русский столько лет. Не составим исключения из этого правила и мы», «Метод, которому вы нас учите, не рассматривается ни в одном из известных нам изданий. Потому-то у нас такие низкие оценки».

Автор пошел навстречу пожеланиям своих студентов и издал несколько работ, в которых выступил с популяризацией анализа по непосредственным составляющим от малого к большому. Приведем их неполный перечень: <sup>1,2,3</sup>. Через три-четыре семестра ситуация изменилась в лучшую сторону, так как автор, с одной стороны, приобрел определенный опыт, а с другой — получил дополнительные часы в связи с отъездом одного из преподавателей в Китай. Благодаря этому автор получил возможность прочитать полный курс лекций, посвященных классификации словосочетаний современного китайского языка.

Во время практических занятий автор посылал студентов к доске, где они мелом разбирали предложения на уровне словосочетаний пятью простейшими способами. Кроме того, раз в две недели проводились контрольные работы (конечно, в очном формате, так как в то счастливое время эпидемия еще не успела разразиться). Учащиеся должны были разобрать от десяти до двенадцати предложений за полтора часа. При этом им разрешалось пользоваться словарем и записывать разбор предложений друг у друга.

Такие контрольные работы стали очень важным средством воздействия на учащихся. Автор однажды спросил у одной студентки, почему она вдруг стала разбираться в вопросах синтаксиса китайского языка, на что получил следующий ответ: «За первую контрольную работу я получила двойку. За вторую — тоже двойку. После этого поняла, что в конце семестра получу не выше трех баллов, после чего

---

<sup>1</sup> Скворцов А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: Изд-во ВКН, 2016.

<sup>2</sup> Скворцов А. В. Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 1. М.: Изд-во ВКН, 2017.

<sup>3</sup> Скворцов А. В. Разработка упражнений и контрольных работ по дисциплине «Практический курс китайского языка»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: Изд-во ВКН, 2018.

была вынуждена начать заниматься по-настоящему». Действительно, наши студенты требуют особого подхода, учитывающего их национальные особенности. Одной контрольной работы им мало для того, чтобы начать учиться по-настоящему.

В результате таких занятий автор выработал навыки, необходимые для разбора предложений от малого к большому, а также навыки, необходимые для проверки структурных схем, выполненных студентами.

В 2018–2021 годах автор проходил обучение в докторантуре Нанькайского университета. При этом именно анализ по непосредственным составляющим лег в основу его докторской диссертации «Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский»<sup>4,5,6</sup>.

Среди преподавателей Нанькайского университета наибольшую помощь автору оказал профессор Гу Фэн (谷峰), который учил нас анализу предложений от большого к малому в виде графа в соответствии с теорией X-bar по книге Эндрю Карни<sup>7</sup>. Гу Фэн, в частности, познакомил нас с приемом movement («перемещение»), позволяющим объяснять инверсии и структуры типа «глагол + D<sub>1</sub> + D<sub>2</sub>». Пользуясь удобным случаем, автор выражает Гу Фэну самую искреннюю благодарность.

В сентябре 2021 года автор вернулся в МГПУ, где продолжил читать лекции и вести практические занятия по дисциплинам «История китайского языка» и «Методы и принципы лингвистического анализа». В основу этих курсов опять лег анализ предложений на китайском языке по непосредственным составляющим.

Студенты, как и прежде, при разборе предложений совершали самые различные ошибки. В связи с этим автору пришла в голову мысль написать книгу, посвященную анализу характерных студенческих ошибок при анализе предложений на классическом китайском языке по непосредственным составляющим от малого к большому. Такая работа окажет большую помощь студентам, которые, познакомившись

---

<sup>4</sup> *Skvortsov Arseny*. 层次分析法与实际切分在汉俄翻译中的应用: [博士学位论文]. 天津: 南开大学, 2021.

<sup>5</sup> *Скворцов А. В.* Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.

<sup>6</sup> *Скворцов А. В.* Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.

<sup>7</sup> *Carnie A.* Syntax: a generative introduction. Third edition. Chichester: Wiley-Blackwell, 2013.

с ней, поймут, какие ошибки не следует допускать в процессе разбора. Эта книга также будет полезна и преподавателям, которые, прочитав ее, научатся быстро проверять начерченные студентами структурные схемы предложений и будут знать, какие ошибки являются грубыми, а какие представляют собой неточности, предполагающие возможность дальнейшего обсуждения.



*Рис. 1.2.* Доктор литературы, преподаватель Нанькайского университета профессор Гу Фэн (谷峰)

Ошибки, возникающие при анализе предложений на вэньяне от малого к большому, можно поделить на следующие три группы: 1) неверное вычленение лексем; 2) ошибки структурного характера; 3) ошибки при определении типов словосочетаний.

Ошибки структурного характера в свою очередь можно поделить на: 1) смешение групп подлежащего и сказуемого; 2) ошибки, связанные с неверным вычленением из предложения составляющих (или, что то же самое, словосочетаний); 3) из одной лексемы (словосочетания) одновременно исходят две и более вертикальных линий (при условии, что в предложении отсутствуют последовательно связанные словосочетания); 4) словосочетание (или лексема) накрывается другим словосочетанием; 5) учащиеся выполняют разбор одновременно по обе стороны от предложения.

Пытливый читатель непременно может высказать по поводу настоящей работы сомнение следующего рода: «Разве могут студенческие ошибки являться объектом изучения? Всех следует учить только правильному, безошибочному разбору». На это замечание можно дать развернутый ответ.

Примеры правильного разбора предложений на современном и древнекитайском языках можно найти в цикле работ автора<sup>8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20</sup>.

- 
- <sup>8</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 1: Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>9</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 2: Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>10</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 3: Разработка упражнений и контрольных работ по дисциплине «Практический курс китайского языка»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>11</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 4: Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 1. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>12</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 5: Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 2. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>13</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 6: Классический китайский язык: синтаксический анализ словосочетаний, стихотворных строк и предложений, а также перевод на русский язык: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>14</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 7: Построение деревьев предложений на русском, английском, современном китайском и древнекитайском языках: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>15</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 8: Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка взънянь»: учеб. пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>16</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 9: Лингвистический анализ избранных фрагментов канонического трактата «Мэн-цзы»: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>17</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 10: Актуальные вопросы синтаксиса китайского и русского языков, а также перевода с китайского языка на русский: сб. статей. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>18</sup> Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 12: Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>19</sup> Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- <sup>20</sup> Скварль佐. 阿尔谢尼(阿尔森). 以层次分析法为依据的“论语”俄语译文的分析及评价. 现代语言学, 2019, 7 (4): 432–446.

Кроме того, настоящая работа позволит показать ошибочность широко распространенного мнения о том, что анализ по непосредственным составляющим якобы весьма прост в реализации и по силам даже ученикам средней школы.

Весьма важно то, что анализ неправильно построенных структурных схем предложений можно использовать для объяснения причин неверного перевода предложений студентами. Преподаватели, ограничивающиеся заданиями исключительно по переводу с китайского языка на русский, не могут заметить и объяснить большинство ошибок учащихся. Дело в том, что все ошибки раскрываются именно в ходе анализа структурных схем предложений. Преподаватели, сочетающие перевод с построением структурных схем предложений, опираясь на последние, получают возможность найти все синтаксические ошибки, допущенные своими учениками, и объяснить их причины.

Ноам Хомский рассматривал предложения, содержащие всевозможные ошибки, для того чтобы разграничить корректные и некорректные предложения. В настоящей работе все предложения на вэньяне и древнекитайском языке будут корректными. Некорректным будет только их синтаксический разбор.

Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что классификация возможных студенческих ошибок при анализе предложений от малого к большому позволит преподавателям с легкостью проверять соответствующие задания учащихся. Последние же получат возможность допускать меньше ошибок.

Автор очень надеется, что настоящая работа будет учить читателя обдумывать структурные схемы предложений, а не воспринимать их как некую данность, как нечто не терпящее возражений. Выполняя классификацию студенческих ошибок, автор объяснял не все ошибки, но только те, которые относятся к рассматриваемому типу. В связи с этим читатель получает прекрасную возможность самостоятельно найти ошибки, не упоминаемые автором.

В заключение автор считает своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность студентам МГПУ второго и третьего курсов (специальности ПЕРК и ВК) за выполнение заданий по переводу предложений на современном китайском языке и построению их структурных схем от малого к большому. Эти схемы и перевод предложений выступают в качестве объекта изучения в настоящей работе. Автор хочет особенно отметить следующих студентов вто-

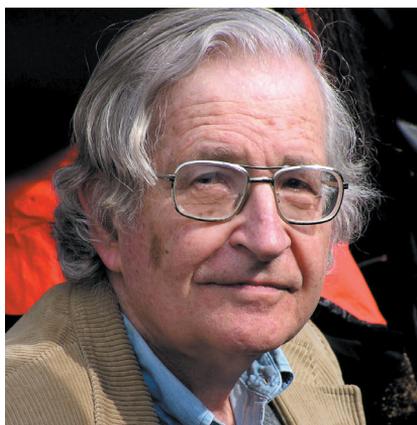
рого курса: Мостяеву Александру Владимировну, Пронину Светлану Сергеевну, Хилкову Лидию Денисовну, Цылева Артема Александровича, а также следующих студентов третьего года обучения: Бабенкову Веру Андреевну, Блохина Матвея Андреевича, Елшину Юлию Алексеевну, Киселеву Викторию Алексеевну, Коняеву Сабину Олеговну, Матвееву Марьяну Максимовну и Подзолкову Милану Андреевну.

Автор мог и забыть кого-то из учащихся, за что заранее просит его простить.

## 2. КРАТКИЙ ОБЗОР РАБОТ ПО РАССМАТРИВАЕМОЙ ТЕМЕ

---

Кратко остановимся на работах, оказавших большую помощь автору. Прежде всего необходимо упомянуть книгу Ноама Хомского «Синтаксические структуры»<sup>1</sup>. Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский стал первым, кто смог выполнить разбор предложений на уровне словосочетаний (или, что то же самое, по непосредственным составляющим) и заложил основы генеративной лингвистики.



*Рис. 2.1.* Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский

Эта работа вызвала огромный интерес у различных исследователей, которые принялись использовать идеи Ноама Хомского применительно к анализу синтаксической структуры предложений на различных языках.

---

<sup>1</sup> Chomsky N. Syntactic structures. Mouton&Co'S-Gravenhage, 1957.

Самого внимательного изучения заслуживает книга А. В. Гладкого<sup>2</sup>, в которой выполняется, в частности, синтаксический анализ предложений русского языка с помощью направленных дуг. А. В. Гладкий также использует важное понятие синтаксической группы, которое позволяет связывать между собой группы сказуемого и подлежащего, а не фрагменты группы сказуемого с подлежащим.

Также большой интерес представляет собой книга Я. Г. Тестельца<sup>3</sup>, с помощью которой читатель может познакомиться, в частности, с различными синтаксическими теориями и анализом непроективных предложений на русском языке.

Что касается разбора предложений на современном китайском языке по непосредственным составляющим, то этой теме посвящены следующие работы китайских авторов: У Цзинцунь и Лян Бошу (吴竞存, 梁伯枢) «Синтаксические структуры современного китайского языка и их анализ»<sup>4</sup>; Хэ Юаньцзянь (何元建) «Порождающая грамматика современного китайского языка»<sup>5</sup>. У Цзинцунь и Лян Бошу выполняли анализ предложений от большого к малому. При этом они рассмотрели очень много синтаксических структур современного китайского языка. Хэ Юаньцзянь выполнял разбор предложений с использованием теории X-bar. Эта теория сложна для понимания и требует введения в разбор дополнительных этажей. Хотя она является более точной и научной, автор настоящей работы не будет ею пользоваться ввиду ее высокой сложности.

Что касается синтаксического анализа предложений на древнекитайском языке, то автору наибольшую пользу принесли следующие работы: 1) Ян Цзяньцяо (杨剑桥) «Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка»<sup>6</sup>; Мэй Гуан (梅广) «Основы грамматики древнекитайского языка»<sup>7</sup>; Чжан Юйцзинь (张玉金) «Грамматика древнекитайского языка»<sup>8</sup>. Ян Цзяньцяо в своей книге выполняет разбор предложений на древнекитайском языке доциньского перио-

---

<sup>2</sup> Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка. Изд. стереотип. М.: Изд-во ЛКИ, 2015.

<sup>3</sup> Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001.

<sup>4</sup> 吴竞存, 梁伯枢. 现代汉语句法结构与分析. 北京: 语文出版社, 1992.

<sup>5</sup> 何元建. 现代汉语生成语法. 北京: 北京大学出版社, 2011.

<sup>6</sup> 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010.

<sup>7</sup> 梅广. 上古汉语语法纲要. 上海: 上海教育出版社, 2018.

<sup>8</sup> 张玉金. 古代汉语语法学. 广州: 广东高等教育出版社, 2010.

да от малого к большому. Мэй Гуан знакомит читателей с анализом от большого к малому в виде графа. При этом ограничивается рассмотрением простейших синтаксических структур. Работа Чжана Юйцзиня содержит классификацию словосочетаний древнекитайского языка и простейшие примеры разбора предложений от большого к малому.

Также приведем несколько статей, посвященных анализу по непосредственным составляющим<sup>9,10</sup>. Статья Хуан Сяньхуэй посвящена синтаксическому анализу предложений доциньского периода от большого к малому. В ее примерах нетрудно найти неточности. Статья А. В. Скворцова посвящена анализу и оценке перевода «Лунь юя», выполненного доктором исторических наук профессором Л. С. Переломовым. При этом автор статьи подкрепляет свои выводы с помощью анализа по непосредственным составляющим предложений первоисточника и его перевода на русский язык.

Определенный интерес также представляют собой статьи, авторы которых пытаются доказать отсутствие последовательно связанных словосочетаний в китайском языке<sup>11,12</sup>.

Рассматриваемые в настоящей книге предложения для анализа на уровне словосочетаний заимствованы из текстов «Лунь юя»<sup>13,14</sup>, «Мэн-цзы»<sup>15,16,17</sup>, «Сюнь-цзы»<sup>18,19</sup>, а также из избранных новелл серии «Ляо чжай чжи и»<sup>20,21,22</sup>.

При написании настоящей работы автор также опирался на курс лекций, прочитанных им в МГПУ в первом семестре 2021/22 учеб-

<sup>9</sup> 黄献慧. 结构分析和古代汉语语法, 九江学院学报, 2019, 3 (194): 102–106.

<sup>10</sup> 斯克瓦尔佐. 阿尔谢尼(阿尔森). 以层次分析法为依据的“论语”俄语译文的分析及评价. 现代语言学, 2019, 7 (4): 432–446.

<sup>11</sup> 张英杰, 童慧芬. 再论汉语的“兼语式”并非兼语, 现代语言学, 2018, 6 (4): 565–572.

<sup>12</sup> 张英杰, 童慧芬. 汉语的“兼语式”并非兼语, 现代语言学, 2018, 6 (2): 190–196.

<sup>13</sup> 陈晓芬. 论语. 北京: 中华书局, 2016.

<sup>14</sup> 阮元. 十三经注疏. 台北市: 艺文, 民102.

<sup>15</sup> 万丽华, 蓝旭. 孟子. 北京: 中华书局, 2016.

<sup>16</sup> 杨伯峻. 孟子译注. 北京: 中华书局, 2010.

<sup>17</sup> 孟子著, 波波夫译. 孟子: 汉俄对照. 北京: 人民文学出版社, 2008.

<sup>18</sup> 王忠林注释. 新译荀子读本. 三民书局, 2009.

<sup>19</sup> 方勇, 李波译注. 荀子. 北京: 中华书局, 2015.

<sup>20</sup> 蒲松龄著, 孙通海等译. 传世经. 文白对照: 聊斋志异 (套装共3册). 北京: 中华书局, 2010.

<sup>21</sup> 蒲松龄著, 阿列克谢耶夫译. 聊斋志异 (汉俄对照) 北京: 外文出版社, 2015.

<sup>22</sup> 蒲松龄著, 侯海博主编. 聊斋志异. 北京: 北京联合出版公司, 2015.

ного года: <sup>23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36</sup>. Эти лекции также будут полезны читателям, так как они получают возможность общаться с живым лектором, а не читать «мертвые книги», которые приходится самостоятельно «озвучивать» в процессе их чтения.

- 
- <sup>23</sup> Григорий Александрович Ткаченко и «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/ABIFii92VJMug>.
- <sup>24</sup> Общие сведения о китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/os6coxwuk1wKPw>.
- <sup>25</sup> Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин»; Параллелизм китайского канонического трактата «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/67H75lo-DdQ-Tw>.
- <sup>26</sup> Фигуры речи и тропы, используемые в китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/4eAixv1nTriCWA>.
- <sup>27</sup> Сопоставительный анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в «Трактате о пути и добродетели» и сборнике новелл «Ляо чжай чжи и». Ч. 1, 2. — URL: <https://yadi.sk/d/MS4mhfnph9tMfg>.
- <sup>28</sup> *Скворцов А. В.* Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в избранных новеллах серии «Ляо чжай чжи и». Ч. 1, 2. — URL: [https://yadi.sk/d/deZ\\_hGH9zm60zA](https://yadi.sk/d/deZ_hGH9zm60zA).
- <sup>29</sup> *Скворцов А. В.* Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 1, 2. — URL: <https://yadi.sk/d/ZCa3IscfFNLErA>.
- <sup>30</sup> *Скворцов А. В.* Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 3–5. — URL: <https://yadi.sk/d/1t4F2Bo3xtTvyg>.
- <sup>31</sup> *Скворцов А. В.* Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 6. — URL: <https://yadi.sk/d/4OsiVWB4E5EJ7g> (7.12.2021).
- <sup>32</sup> *Скворцов А. В.* Синтаксический анализ предложений на уровне словосочетаний пятью способами. Ч. 1, 2. — URL: <https://yadi.sk/d/4OsiVWB4E5EJ7g>.
- <sup>33</sup> *Скворцов А. В.* Синтаксический анализ предложений на древнекитайском языке по непосредственным составляющим разными способами. Ч. 1, 2. — URL: [https://yadi.sk/d/\\_7SYeK6WHfjiDA](https://yadi.sk/d/_7SYeK6WHfjiDA) (8.12.2021).
- <sup>34</sup> *Скворцов А. В.* Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 1, 2. — URL: [https://yadi.sk/d/\\_7SYeK6WHfjiDA](https://yadi.sk/d/_7SYeK6WHfjiDA) (8.12.2021).
- <sup>35</sup> *Скворцов А. В.* Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 3–6. — URL: [https://yadi.sk/d/YKzv4NZ\\_kYcEyg](https://yadi.sk/d/YKzv4NZ_kYcEyg) 17.12.2021).
- <sup>36</sup> *Скворцов А. В.* Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 7–10. — URL: <https://disk.yandex.ru/d/CWROw07NXytCfg> (21.12.2021).

### 3. КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном китайском языке можно выделить шестнадцать типов различных словосочетаний. Представим их в таблице 3.1.

Таблица 3.1

#### Классификация словосочетаний современного китайского языка

№	Наименование словосочетания	Примеры
1	Предикативные (主谓短语)	<p>泥沾的脚，踏在光滑干净的船板上，一步一步地留下了痕迹。 Если вымазанными в глине ботинками [ногами] наступать на чистую, блестящую палубу, то каждый шаг будет оставлять [после себя] след.</p> <p>刘景福看鬼的程度，就因此日有进步了。 Лю Цзинфу с каждым днем прогрессировал в процессе наблюдения за потусторонними силами [за душами умерших].</p> <p>解清扬已使出金鸡独立的架势：一只脚立在桅颠上；一只脚倒竖朝天，贴着耳根。 Се Циньян уже встал в стойку золотого петуха, стоящего на одной ноге: одна нога его упиралась в верхушку высокого столба, а другая была прижата к его уху и устремлена в небо.</p> <p>小户人家的女儿偷人养汉，照例算不了甚么事。 То, что девушка из простой семьи вступа-</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
		<p>ет во внебрачную любовную связь, по тогдашним правилам нельзя было считать чем-то [из ряда вон выходящим; чем-то особенным]. Приведем второй вариант перевода: «Вступление девушки из простой семьи во внебрачную любовную связь по тогдашним правилам нельзя было считать чем-то из ряда вон выходящим».</p> <p>两个女刺客，年龄都在二十上下，都生得如花似玉。  что касается обеих женщин-убийц, то возраст их был около двадцати лет, и выглядели они весьма очаровательно.</p> <p>供案旁边地下，仰面躺着一个衣不被体，瘦如枯柴的老人。 На полу возле алтаря лицом вверх лежал голый старик, худой, словно сухие дрова.</p>
2	Глагольно-объектные (述宾短语)	<p>你须告知周敦秉，万不可存报复之念。 Ты должен сообщить Чждоу Дуньбину, что ему ни в коем случае нельзя думать об отмщении.</p> <p>老头现出踌躇的神气，两眼搜山狗似的，向各座头，仿佛寻觅甚么。 На лице старика появилось выражение, говорившее о том, что он колеблется. Его глаза, словно охотничьи собаки в горах, устремились на всех сидевших, точно он искал кого-то [что-то].</p> <p>加以中国人的性质，对于古迹名胜，素来不知道保存顾惜的！ К тому же китайцы по своей природе никогда не относились бережно к достопримечательностям и памятникам старины.</p> <p>那些鱼，果然没一尾不是合着头，睁着眼，望着解清扬的！ Среди тех рыб и впрямь не было ни одной, которая не смотрела бы на Се Циньяна, подняв голову и широко раскрыв глаза.</p> <p>和尚之真假，岂在食肉与不食肉而分哉！ Разве настоящий монах отличается от поддельного только тем, что первый не ест мясо?</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
3	<p>Определительные (定中短语)</p>	<p>毛氏这时心中的快活，自是形容不出，而忌恶后成的念头，也就随着这快活继长增高。Радость на душе Мао в это время, конечно же, нельзя было описать, а ее ненависть в отношении Хоучэна продолжала расти и накапливаться вслед за радостью.</p> <p>今日之中国，走向复兴的趋势不可逆转；今日之世界，和平发展的潮流不可阻挡。Что касается современного Китая, то тенденцию к его возрождению невозможно повернуть вспять. Что касается современного мира, то основной тенденции к его мирному развитию невозможно воспрепятствовать.</p> <p>日本侵略者犯下了屠杀、奸淫、焚烧、掠夺等一系列惨绝人寰的罪行。Японские агрессоры совершили целый ряд чудовищнейших преступлений, таких как массовые убийства, изнасилования, грабежи и поджигательство.</p>
4	<p>Обстоятельственные (状中短语)</p>	<p>毛氏自然指天誓日，撒娇撒痴的哭闹，继祖倒百般的安慰毛氏。Госпожа Мао, конечно же, стала клясться небом и солнцем, стала плакать и скандалить, кокетничая и капризничая при этом. Цзицзу же утешал ее всеми возможными способами.</p> <p>两人都欺欧阳继祖年老懦弱，起初尚躲在外面相会，后来潘道兴简直偷进欧阳家里来。Они оба обижали Оуяна Цзицзу, пользуясь его старостью и слабым характером. Поначалу они еще скрывали [свои отношения] и встречались вне его дома, однако в дальнейшем Пань Даосин стал заниматься амурными делами с Мао прямо в доме Оуяна.</p> <p>只见一个白发飘萧的老叟，巍然立在石尖上面，支开两条臂膊。 глядь — один старик с белыми развевающимися волосами уверенно стоял на острие [вершине] каменной глыбы, разведя руки в стороны.</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
		<p>原来是周敦秉的表兄弟，失脚踏在塘里，被水淹死了！ Оказывается, двоюродный брат Чжоу Дуньбина оступился, упал в пруд и утонул.</p> <p>这么大的金鱼，我还不曾见过呢。Таких больших золотых рыбок я никогда прежде не видел.</p> <p>这几个国家相互间不断地进行兼并战争。Эти несколько государств вели между собой непрерывные захватнические войны.</p> <p>日本侵略者悍然发动全面侵华战争。Японские агрессоры развернули свирепую полномасштабную захватническую войну против Китая.</p>
5	Словосочетания типа «основное слово + дополнительный элемент» (中补短语)	<p>毛氏这时心中的快活，自是形容不出，而忌恶后成的念头，也就随着这快活继长增高。Радость на душе Мао в это время, конечно же, нельзя было описать, а ее ненависть в отношении Хоучэна продолжала расти и накапливаться вслед за радостью.</p> <p>只见一个白发飘萧的老叟，巍然立在石尖上面，支开两条臂膊。Глядь — один старик с белыми развевающимися волосами прочно стоял на острие [вершине] каменной глыбы, разведя руки в стороны.</p> <p>两鹰一边一只，分立在两条臂膊上，争着向老叟显出亲昵的样子。Два орла стояли на его разведенных в стороны руках и наперебой выказывали симпатию к старику.</p> <p>后成伏在他母亲尸旁边，直哭得死去活来，几日饮食不进口。Хоучэн лег ничком возле трупа своей матери и не переставая плакал до бесчувствия. В течение нескольких дней он ничего не ел.</p> <p>自此每夜必梦见后成母亲前来斥骂，甚至将房里的器皿打得一片声响。С этого момента она каждую ночь видела во сне, как мать Хоучэна приходила к ней и ее бранила. Доходило до того, что та била посуду в их доме, производя при этом сильный звон.</p>

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)